***Idlisen***

― Henri Bissuel, *Les Touaregs de l’ouest*, Adolphe Jourdan, 1988, 210 p.

― Jean-Marie Cortade, *Essai de grammaire touarègue : dialecte de l’Ahaggar* [préf. de L. Galand], Alger, univ. d’Alger, IRS, 1969, 172 p.

― Jean-Marie Cortade et Mouloud Mammeri, *Lexique français-touareg, dialecte de l’Ahaggar*, Paris, Arts et métiers graphiques, 1967, 511 p.

― Charles de Foucauld et A. Cassalanti-Motylinski, *Textes touaregs en prose*, édition critique avec traduction par S. Chaker, H. Claudot, M. Gast, Aix-en-Provence, Edisud, 1984.

― Charles de Foucauld, *Dictionnaire touareg-français : dialecte de l’Ahaggar* [préf. d’A. Basset], Paris, Imprimerie nationale, 1951-52, 4 volumes (XIII-2028 p.)

― Fernand Foureau, *Ma mission chez les Touaregs Azdjer*, Paris, 1894, 65 p.

― Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamacheq*, Alger, 1896, 299 p.

― Karl-G. Prasse, *Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1973.

― Karl-G. Prasse et Ekhya ag-Sidiyan ag-Albostan, *Tableaux morphologiques [dialecte touareg de l’Adrar du Mali (berbère)] (Tesaten n tmawiten, tamaceq, Adaγ, Mali)*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1985, 62 p.

― Emile Masqueray, *Observations grammaticales sur la grammaire touarègue et textes de la tamahaq des Taïtoq*, Paris, Ernest Leroux, 1896, 272 p.

***Ahil***

Almud n tmaheγt d almud n tantala. Almud n tantala d yiwen seg yilmuden n turagt n tmaziγt. Imi tantala n uselmed n yilmuden-nniḍen, d taqbaylit, yessefk ad issinen yinelmaden n turagt tantaliwin-nniḍen : ma drus maḍi, ad issinen kra seg-sent. Seg tantaliwin-nniḍen timeqqranin i yellan deg tmurt n Lezzayer, tella tcawit, tella tumẓabt, tella tmaheγt. Llant tantaliwin-nniḍen, yecban tacelḥit, tamaziγt n Waṭlas anammas, tarifit, i yellan deg Tmazirt n Umalu (Lmeγrib = Lmerruk) : d aṭas, macci d kra ad t-yelmed unelmad, lemmer nettaf, ad yili yiwen n ulmud n ‘tasnantala’ ideg ara d-tekk tmuγli γef tantaliwin s umata (seg Siwa ar Aṭlas, seg Yilel Agrakal ar Tiniriwin).

Almud wis krad ihi, d tantala n tmaheγt (tamaceγt, tamajeγt). Ahil n ulmud n tmaheγt yebded γef yiḍrisen. Iḍrisen-a, azal n kradet tmerwin, d ukkisen seg udlis *Iḍrisen n tesrit n tmaheγt* (*Textes touategs en prose*) n Charles de Foucauld (amur ameqqran) akked kra n tezlatin (tisiwa) akked d kra n tlufa n tjerrumt (tasnalγa d tseddast) seg *Essai de grammaire tamaceq* n Adolphe Hanoteau, akked *Observations grammaticales sur la grammaire touareg* n Emile Masqueray. Iswi n tussna n tmeslayt n yal ass, tamsirt d tazrawt n uḍris, s yimuren-is : tigzi (amawal, tiktiwin), tajerrumt (talγiwin, taseddast), tanfalit. S tarrayt wezzilen, taggara n yal tamsirt, d tameslayt γef tmetti tamensayt n Yimuhaγ (aγref), deg umur iγef d-yewwi uḍris.

***Tamsirt 1 : Anagraw asnislan n tmaheγt***

**1. Tirgalin**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **imesli s ugemmay alatin** | **Tifinaɣ n zik** | **Tifinaɣ timiranin** |
| **b** | **ⴱ** | **ⴱ** |
| **f** |  | **ⴼ** |
| **d** | **ⴷ** | **ⴷ** |
| **ḍ** | **ⴹ** | **ⴹ** |
| **t** | **ⵜ** | **ⵜ** |
| **ṭ** | **ⵟ** | **ⵟ** |
| **z** | **ⵣ** | **ⵣ** |
| **ẓ** |  | **ⵥ** |
| **s** | **ⵙ** | **ⵙ** |
| **j** | **ⵊ** | **ⵊ** |
| **c** | **ⵛ** | **ⵛ** |
| **g** |  | **ⴳ** |
| **ǧ** | **ⴶ** | **ⴵ** |
| **k** |  | **ⴽ** |
| **γ** |  | **ⵖ** |
| **x** |  | **ⵅ** |
| **q** |  | **ⵇ** |
| **h** |  | **ⵀ** |
| **m** | **ⵎ** | **ⵎ** |
| **n** | **ⵏ** | **ⵏ** |
| **ny** |  |  |
| **l** |  | **ⵍ** |
| **r** | **ⵔ** | **ⵔ** |
| **w** | **:** | **ⵡ** |
| **y** | **ⵉ** | **ⵢ** |

**2. Tiγra**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **i** |  | **ⵉ** |
| **e** |  | **ⴻ** |
| **a** | * (taggara n wawal) | ⴰ |
| **u** |  | **ⵓ** |
| **o** |  |  |
| **é** |  |  |

[Ch. de Foucauld et A. Cassalanti-Motylinski *Textes touaregs en prose*, sb. 25]

***Tamsirt 2 : Tadabut***

Ddunet wiyeḍ derusnin daγ Ahaggar lan tideba. Tadabut nassen full-as ales d tameṭ γas-nesen. Tekann s saγiren. Ad sbededin ukkuẓet tgettawin gezzulnin ad tenet-swurin isaγiren ẓẓalnin ttam, iyen berin iγef, iyen berin ḍaren, seḍis gérégéré, ad fteγen full-sen tawsit d tegeḍanfest. Tadabut, taggen-tet full irit iwilen ksuḍen tuksi, tagrest ksuḍen tesemḍi n amaḍal. Ddunet wi lanin tideba derusen daγ Ahaggar ; u(r) tt-ill ar amenukal hund Musa[[1]](#footnote-1), miγ iyen iyen.

[*Textes touaregs en prose*, sb. 49]

**1) Tigzi**

**a) Amawal**

*tadabut* : usu, ameḍreḥ, ssrir ; *ddunet* : medden ; *ales* : argaz ; *tameṭ* : tameṭṭut ; *eken* : sker ; *isaγiren* : isγaren ; *tigettawin* : tisulal (ubdiden) ; *swuri* : sers sufella ; *ẓẓalnin* : usriden ; *gérégéré* (gar-gar) : ammas ; *ad fteγen* : ad ssun, ad ferrcen ; *tawsit* : agertil ; *tageḍanfest* : tafersadit, tarakna ; *iwilen* : anebdu ; *ksuḍen* : ugaden ; *tuksi* : azγal ; *amaḍal* : akal ; *amenukal* : aselway.

**b) Tiktiwin n uḍris**

Yessawal uḍris γef tadabut, i yellan d usu nnig wakal. Yessawel (deg wammas n uḍris) γef tarrayt n tadabut ; yessawel (tazwara d taggara n uḍris) γef wi ilan tadabut γur Imuhaγ.

**2) Tutlayt**

**a) Tasnalγa**

Addad amaruz deg temaheγt : deg wasuf, gar waddad ilelli d waddad amaruz d tafesna n tullya n teγri. Deg usget d wunti, addad amaruz s uγelluy n teγri : *s saγiren*, *daγ tḍiḍin*, atg.’e”

**b) Taseddast**

Amaγun (yiwet seg twuriwin tirmenza) deg temaheγt : tamezwarut, yettaγ adeg n urbib ; tis snat ifetti ilmend n tewsit d umḍan : *tigettawin (ti) gezzulnin*.

**3) Tanfalit**

Yella wusu d iceṭṭiḍen kan, yella wusu yettwasebdad s yisγaren. Win yettwasebdaden s saγiren, drus n yimdanen i t-ilan deg tmetti n Yimuhaγ…

***Tamsirt 3 : Cceγel n midden***

Kud tega lγafyet, ur ksuḍen haret, ales ad iγalley tela-nnit, itassen ul a irinen d-es, miγ ih-ê ahiyuḍ miγ ixrak d-es haret ; kud u(r) tet-igriw haret, ad d-yeqqel ihen-nnit, ad d-es yeṭṭes ar tadeggat ; ad yenker, yenked i tela-nnit, ad yenn i iklan : ― « Segenet tillemin γur ihen ! »

Ihaggaren, tillemin-nesen a lan abadah, ur temezzyen d-esenet fô, gammeyen d-esenet tameddurt. Ur ulin d kel-ulli ; kel-ulli gammeyen tameddurt daγ ulli.

[*Textes touaregs en prose*,sb. 50]

**1) Tigzi**

**a) Amawal**

*lγafyet* : talwit ; *γley* : lhi ; *tela* : ayla, lmal ; *irin* : aḍen ; *ahiyuḍ* : ajeǧǧiḍ ; *xrek*: jlu ; *grew* : aγ ; *ihen* : aqiḍun ; *tadeggat* : tameddit ; *nked* : sefqed ; *ahaggar* : amaheγ wa ilan addur, temγer ; *mezzey* : nnebḍu ; *gmey* : nadi ; *yula* : iga kifkif ; *kel-ulli* : “at tγeṭṭen”.

**b) Tiktiwin n uḍris**

Yessawal uḍris γef kra n beṭṭu n twuri γur Imuhaγ. Yessawal deg tseddart ta yezzaren tawuri n urgaz deg tallit n talwit : *aγalay n tela-nnit*. Deg tseddart ta n senatet, yessawal γef snat n tsekkiwin n Imuhaγ ur ulint : ihaggaren d kel-ulli.

**2) Tutlayt**

**a) Tasnalγa**

Tibawt : s tzelγa n tibawt u(r) sdat wuddus anemyag (war tazelγa deffir wuddus anemyag). Sin n yimedyaten deg-sen tibawt, deg-sen izri ibaw (talγa ***i***) : *kud* ***u(r)*** *tet-igr****i****w haret* ; ***ur*** *ul****i****n d kel-ulli*.

**b) Taseddast**

Deg tseddast n yisumar, amedya n tesγunt n turda ***kud*** : ***kud*** *tega lγafyet, ur ksuḍen haret, ales ad iγalley tela-nnit, itassen ul a irinen d-es* ; ***kud*** *u(r) tet-igriw haret, ad d-yeqqel ihen-nnit*. Tella tesγunt n tuqqna ***miγ***.

**3) Tanfalit**

Deg tmetti n Imuhaγ, llan ihaggaren, lan tillemin ; llan kel-ulli, lan ulli. Ihaggaren lan iklan.

***Tamsirt 4 : Cceγel n tḍiḍin***

Tameṭ, daγ ihen-nnit, imir iyen tẓammey iselsa, miγ teggat imẓad ; kud tela meddan-es, tsassu-in ax-nesen, tzakc-in amekci-nesen ; imir iyen terassem iγef-nnit, terassem-as ma-s, miγ uletma-s, miγ tamiddit-nnit ; awindeγ ar tarut. Kud iwilen, ad teṭṭes es terut ar tadeggat, ad tenker ; ad tekk ddunet-nnit ar aẓellwaẓ, ad teqqel éhen-nnit, ad teqqaym d-es ar almuẓ. Kudit tameṭ anḍerret, ad tawt imẓad i ales-nnit, ad d-asin midden wi meḍruynin, ed tḍiḍin ti meḍruynin, iwat ahal γur-es ar azuẓeg ad ten-tessenker.

Tameṭ teggat imẓad, midden wi meḍruynin tawγen imẓad, tawyen asahaγ. As yewey asahaγ ales iyen ad yemmenda, ad has-ennin ddunet : « nhiγ-ak ! nhiγ-ak ! » Ales wa n éhen, kudit i anḍerren, ad yeqqaym daγ ahal dindeγ. Kudit ales wecceren hanet-t thawhawin, ad yekk imγaren wi weccarnin, ad yeqqaym γur-sen ar aẓuẓeg ad d-yeqqel ; midden wi meḍruynin ksuḍen wi weccarnin, ur tiwyen asahaγ entaniḍ qqimen.

Ddunet sidewnnin, wiyeḍ taggen ifassen daγ tḍiḍin, timullun i tḍiḍin daγ tinhar ; tameṭ tesidawennet i ales s tiktak, full-innin u has-t-slin ddunet, u tt-ill ar gir-sen. Kud d-usiγ ahal, ad settektekeγ i tameṭ, ad has-nneγ : « ad qqeleγ ḍeffer azuẓeg miγ kala ? » Ad hak-tenn : « eqqel-d ! », miγ ad hak-tenn : « ur teqqiled ! » Ku hi-tenna « eqqel-d », ad d-aseγ daγ tihay, tayeseγ sullan, ad tet-aseγ ewa-tt tella, ad tet-senkereγ ; kud tugey ad tenker, ad rmeseγ tinhar-nnit, ad tenker…

(*Textes tuaregs en prose*,sb. 51)

**1) Tigzi**

**a) Amawal**

*tẓammey* : tgenni (tettxiḍ) ; *imẓad* : allal n uẓawan bu yiwen n yinziz ; *meddan*: arraw ; *trassem* : tmecceḍ ; *tamidit* : tamdakelt ; *tameṭ anderret* : tameṭṭut meẓẓiyen ; *ahal* : agraw n tmeγra (‘‘reunion galante’’) ; *asahaγ* : ccna ; *yemmenda* : yekfa ; *tihawhawin* : ccib ; *sidewen* : mmeslay ; *timullun* : ssudunen; *tiktak* : astewtew ; *tihay* : tillas ; *sullan* : s leεqel ; *rmes* : ṭṭef, skuṭṭef.

**b) Amawal asentlan (tallitin n wass)**

*tarut* : ammas n wass ; *tadeggat* : tameddit ; *aẓellwaẓ* : taggara n tmeddit ; *almuẓ* : aγelluy n yiṭij ; *aẓuẓeg* : lawan n tuẓegt (n tillemin γur Ihaggaren, n ulli γur kel-ulli, tuẓegt i yimensi) ; [*tufat* : tanezzayt, *agdelsat* : azal, *ahel* : ass, *iheḍ* : iḍ].

**c) Tiktiwin n uḍris**

Yessawal uḍris γef twuri n tameṭ daγ timetti ta n Muhaγ. Deg tseddart ta tezzaret, yessawal γef wayen din n twuriwin n tmeṭṭut, yecban asessi d usekci n meddan, d aẓamay n iselsa. Deg tseddart ta n senat, yessawal γef ahal ed amek teggat tameṭ imẓad. Taseddart ta n keradet tessawal γef tilelli n ddunet wi meḍruynin.

**2) Tutlayt**

**a) Tasnalγa**

urmir ussid s tmerna n ***t*** : *tawγen imẓad*, neγ s tmerna n ***a*** akked tussda n tergalt, tamezwarut, am deg *teggat imẓad*, tis snat, am deg *tẓammey iselsa*, *terassem iγef-nnit*. Urmir ussid ibaw, s talγa-s, ***i*** deg wadeg n ***a*** n wurmir ussid, am deg *ur tiwyen asahaγ*.

**b) Taseddast**

Tasγunt ***kud***, d tasγunt n turda “tanilawt”, akin i talγa (kud, kut, ku, kudit), tesseḍfar tafyirt tanemyagt, am deg *kud tela meddan-es*, *kud d-usiγ ahal*, neγ tafyirt tanisemt (war tazelγa n tilawt), am *deg kud iwilen, ad teṭṭes…*, *kudit ales wecceren…, ad yekk imγaren*, *ales wa n ihen, kudit i anḍerren, ad yeqqaym…*

**3) Tanfalit**

Tameṭ ta n Muhaγ tela cceγel-nnit. Tela cceγel wa n ihen, hund tiḍiḍin n amaḍal. Daγ Ahaggar, ***teggat imẓad*** akked midden wi meḍruynin. Tameṭ ta n Muhaγ tessalmad tifinaγ i baraḍen d tbaraḍin. Tiḍiḍin ti n Muhaγ lant tilelli hullan.

***Tamsirt 5 : Aseggefer***

Urgiγ allun γas a itafferen γur Muhaγ. Tafferen tayni, tafferen iselsa, tafferen udi, tafferen iwelsan, tafferen tikammarin, tafferen isan n udaden wi yeqqurnin. Wiyeḍ taggen iseggefar daγ kehman, taggen d-esen tasessalit, ad d-es gin ixmal, salayen d-esen tihettan ti n udi, salayen d-esen isan, salayen d-esen igerwan wi n tkammarin, salayen d-esen ikassen, salayen d-esen iγran, d awa ssimγaren imda.

Ak awadem issan aseggefer n anya-s. Ak awadem ur itemmer a il iyen.

(*Textes touaregs en prose*,sb. 60)

1. **Tigzi**
2. **Amawal**

*aseggefer* : adeg n tuffra ; *allun* : iεeqqayen, lḥebb (irden, timẓin, atg) ; *tiyni* : ttmer ; *iwelsan* : afermaj n uyefki anebzagu ; *tikammarin* : afermaj n yiγi ; *isan* : aksum ; *udad* : d aγersiw n udrar, igan zund taγaṭ (fr. “mouflon”) ; *ikehman* : ifran ; *tasessalit* : acangal ; *ixmal* : imurar ; *tihettan* : tiblawin ; *igerwan* : iyelwan ; *iγran* : “boucliers” ; *mmer* : nnal “toucher”.

1. **Tikta n uḍris**

Yessawal uḍris γef usegfer[[2]](#footnote-2) n yisafaren n tmeddurt γur Muhaγ. Yebder-d isafaren-nni seg wallun ar iγran. Llan Imuhaγ skaren iseggefar deg yifran. Yal amdan yessen anda yetteffar gma-s tiji-s (tijja-s) maca yiwen ur yettnal ayla n wayeḍ.

1. **Tutlayt**
2. **Tasnalγa**

Asget deg tmaheγt, am deg tantaliwin-nniḍen : s tmerna n tehrayt ***en***, unti ***in***, am deg *udaden*, *tikammarin*, s tmerna n tehrayt ***an***, am deg isan, igerwan, iγran ; s temlellit n teγri, am deg *iselsa*, *imuhaγ*, *ixmal*.

1. **Taseddast**

***γas*** “kan”/“anagar”, yetteddu zund tenzeγt maca yettas-d deffir yisem i niqal ad yezwir : *allun γas*, *alxir γas*, atg.

***ak*** d arbib sdat yisem asuf : *ak awadem*

1. **Tanfalit**

Imuhaγ tafferen a lan ; lan iseggefar. Ak awadem issan aseggefer n anya-s, ur itemmer a ila anya-s.

***Tamsirt 6 : Aγurar***

Akal-neneγ ila seḍiset tlil u d-es iwit agenna. Ickan-nnit mdan qquren. Tillemin d iheri ur griwen a kcen, ḍḍahen, bbuddelen. Akal-neneγ menna, ad negmi amekci n tela s Adaγ, ad nefel akal wareγ.

Ddunet wi ffernin tayni d allun grawen a s ssuderen tileqqiwin-nesen. Ddunet a uren iffir haret, sarḍalen γur wi lanin. Ddunet a uren ili haret, tileqqiwin, ad gammeyen ahliwen, ad ten-ddin, efserin-ten ad qqaren, kannen d-esen tagella miγ asink.

Nekkunan giγ full Yalla ed meran-in. Ffereγ ssin mudhan n ired, beccan mmendan.

(*Textes touaregs en prose*, sb. 63)

1. **Tigzi**
2. **Amawal**

*talilt* (asget *tilil*) : ayyur ; *agenna* : igenni, anẓar ; *ickan* : imγan ; *iheri* : tiγeṭṭen ; *grawen* : wwḍen, ufan ; *ḍḍahen* : εyan ; *bbuddelen* : ur lin azal ; *menna* : aγurar ; *allun* :nneεma (lḥebb) ; *taleqqi* : aẓawali neγ amdan ddaw yifer n bab n uxxam ; *ahliwen* : d ileγ i d-imeqqin gar jember d meγres, ttettent Imuhaγ deg tallit n laẓ ; *tagella* : aγrum ; *asink* : taḥrirt ; *imeran* : wid ittirin (iḥemmlen) ; *amuhed* : azal n 30 tlitrin.

1. **Tiktiwin n uḍris**

Yettmeslay uḍris γef uγurar deg tmurt n Ahaggar. Deg tseddart ta tezzaret yessawel γef usikel n Muhaγ γer Adaγ full-innin (acku) ur yelli amekci n tela. Taseddart ta n snatet tessawel γef ddunet imir n menna (tallit n uγurar), llan wid yeffren tiji, lan ayen ara kcen, llan wid uren iffir, tatten ahliwen. Deg tseddart ta n keradet, d wa yessawalen i yessawlen γef yiman-is.

1. **Tutlayt**
2. **Amaγun ibaw**

Ddan-d deg uḍris sin n yimedyaten n tibawt deg-sen amaγun ibaw :

*Ddunet a* ***uren iffir*** *haret, sarḍalen γur wi lanin (Ddunet wi ffernin tayni…)*

*Ddunet a* ***uren ili*** *haret, tileqqiwin, ad gammeyen ahliwen (Ddunit wi lanin…)*

Imedyaten-a skanen-d talγa n umaγun ibaw deg tmaheγt : s umatar n wudem wa n kerad (d ***i*** n yizri ibaw) deffir tzelγa n tibawt ***uren***.

1. **Asumer amassaγ**

Deg tuget, deg tmaheγt, asumer amassaγ, d tawuri tamenzut neγ d tarmenzut, s umassaγ ***a***, am deg yimedyaten-a :

*Tillemin d iheri ur griwen* ***a*** *kcen*.

*… grawen* ***a s*** *ssuderen tileqqiwin-nesen*.

***Tamsirt 7 : Tagulmust n midden***

Kel-Ahaggar neggeḍen tigulmas, sadaren as neyen tiḍiḍin. Imuhaγ mdan awindeγ a gan, daγ mantettu-nesen. Kud awadem ikkas full udem-nnit dat tḍiḍin, lγar γur-sen. Kud tatten dat ddunet wi herekkin, tatten dag amawal, ad swurin aselsu iγafawen-nesen, swin ; awadem, kud ikkas full imi-nnit γur tḍiḍin, kud-innin ikkas akerbay-nnit. Aḍeggal-nesen, midden ur sessin dat-es, kud inaqq-in fad. Midden lanin tibaraḍin ulaγnin sraynin, midden wi meḍruynin, ur sessin dat-sen ; ales anḍerren, kud iswa dat-sen, hund tikra a iga. Ales, daγ ihen-nnit, imir imir itakkes full imi-nnit, imiren wi yeggutnin, isiwer imi-nnit.

(*Textes touaregs en prose*,sb. 69)

1. **Tigzi**
2. **Amawal**

*Neggeḍen* (amyag *ngeḍ*) : ttlusun ; *tagulmust* : acembir ; *neyen* (*amyag ney*): ẓran ; *mantettu* : tadra ; *herekkin* : qudren ; *amawal* : leḥjab ; *akerbay* : aserwal ; *tibaraḍin* : tiqcicin ; *ulaγnin* : ticebḥanin (amaγun asget)*¸ sraynin* : tilelliyin; *tikra* : tukerḍa.

1. **Tiktiwin n uḍris**

Yessawal uḍris γef aselsu iyen n ales γur Kel-Ahaggar : tagulmust, neγ acembir n Yimuhaγ. Midden abadah neggeḍen tigulmas, miγ siweren imawen-nesen. Ales isiwer imi-nnit as iney tameṭ miγ dat midden wi lanin tibaraḍin ulaγnin. Kud ikkas awadem tagulmust dat tḍiḍin, kud-innin ikkas akerbay-nnit miγ hund tikra a iga…

1. **Tutlayt**
2. **Kra n tenzaγ :** *daγ*, *dat*, *γur*, *dag*, *full*. Sdat yisem neγ sdat umqim.
3. **Aserwes**

**― s tenzeγt *hund***

*Ales anḍerren, kud iswa dat-sen,* ***hund*** *tikra a iga.*

**― s tesγunt *kud-innin***

*Awadem, kud ikkas full imi-nnit γur tḍiḍin,* ***kud-innin*** *ikkas akerbay-nnit.*

1. **Tanfalit**

Γur Muhaγ, ales a ineggeḍen tagulmust, ur telli tameṭ a itafferen udem-nnit. Imuhaγ ur musen hund ineslimen (wiyeḍ) full-innin γur ineslimen, tameṭ a ineggeḍen, a itafferen udem-nnit.

***Tamsirt 8 : Tihusay n tameṭ***

Tihusay n tameṭ : ti γeggelet ; tela iri hegrin ; tela angur ihuseyen, ibedaden ; tela anaren seṭṭafnin, sedidnin ; tela tiṭṭawin ehuseynin, seṭṭafnin, maqqurnin ; tela ilaggen seṭṭafnin, hegrutnin ; iḍlay-nnit ur huhren, ur sediden ; tela isinen mellulnin, essaγnin, tela timeẓeyt ; isan n tayniwin-nnit γeggalen ; tigihi-nnit sedid ; tameṭ n gérégéré, ur hegeret ur gezzul ; tela tawila tehuseyet ; tela iḍedwan sedidnin ; tela tasna selufet, lemmiḍet, hund elherir :

*« Kud tesdawennet, tenna a yeẓiden,*

*Kud tet-tḍesed, teḍesed a selufen. »*

Tela timerreẓa ehuseynin ; tela ilγan ehuseynin ; tihekkaḍ-nnit ewuḍnet ifefan ; ifefan-nnit ebedaden, i meḍruynin ; tikli-nnit tikkal.

(*Textes touaregs en prose*,sb. 102)

***Awalen mraynin***

*tihusay :* ccbaḥa, lebha ; *γeggelet :* berriket ; *hegrin ;* γezzifen ; ***angur*** *:* inzer ; ***anaren*** *:* timmi ; *seṭṭafnin :* iberkanen ; *sedidnin :* irqaqen ; ***ilaggen*** *:* lecfar ; ***iḍlay*** *:* icenfiren ; *huhren :* zurit ; ***isinen*** *:* tuγmas ; *essaγnin :* yettreqriqen ; ***timeẓeyt*** *:* tanẓa ; ***isan*** *:* aksum ; ***tayniwin*** *:* “gencives” ; ***tigihi*** *:* ammas ; ***tawila*** *:* tahilma ; ***tasna*** *:* taglimt; *sellufet :* leqqaqet ; *lemmiḍet :* leggaγet ; *sedewennet : meslay* ; *ḍes :* nnal, mass ; ***timerreẓa*** *:* iḍfisen n yidis (“poignées d’amour”) ; ***ilγan*** *:* ifadden (iḍarren) ; ***tihekkaḍ*** *:* imezran ; ***ifefan*** *:* iffan (tibbucin) ; *tikkal :* tewzen.

***Tasnalγa***

**Amyag n tγara**

*hegret, seṭṭef, sedid, huher, essaγ, selluf, lemmiḍ.*

**Amaγun unti**

*γeggelet, selufet, lemmiḍet…*

**Amaγun asget**

*seṭṭafnin, sedidnin, essaγnin…*

***Tamsirt 9 : Imẓad***

Tameṭ ta n Ahaggar ta tessenet imẓad hullan hullan, ara has-islen ad tt-d-yas, ad has-tut, ad yenn : ― « Iẓlan wireγ ur nhilen ; urgiγ tameṭ tenkeret ad tent-tut ; ur ten ad tut ar hund iyet tessanet hullan ; isla-as Ahaggar akked Adaγ akked Ajjer. Akk awadem iganna : Tamendam tessan imẓad. Igarrez i midden ammas n ulawen-nesen. Kud slen-as twet ṭṭasen, ad nkerin mdan wi maqqurnin akked wi meḍruynin. »

Ad iwt imẓad s agedelsit, ad yeddukkel γur-es ahal ad teg tarut, ad nkeren, ad glin. Ad iwt imẓad s tadeggat, ad yeddukkel ahal γur-es daγ ar almuẓ, ad glin. Wiyeḍ ad sedwin telawin-nesen, wiyeḍ ad knin iweẓlan-nesen, ad yeg ḍeffer almuẓ. Ad iwt ahal daγ ar azuẓeg ; iyet daγ tḍiḍin ad ten i midden : ― Enkeret ! » Ad has-nnin : « Ad d-neqqel miγ kala ? » Ad hasen-tenn : «  Tibaraḍin urgiγ γur-i a d-ellanet ! » Ad has-nnin : « Urgiγ kem a s tamγart n ahal ? » Ad hasen-tenn : « Ngum, awa-d wteγ imẓad, tamγart n ahal, dimardeγ ddunet iḍes a taggen ! » Ad has-nnin midden : « Sesten-aneγ tibaraḍin ! » Ad hasen-tenn : « Nnenet-awen : Qqelet-d ! » Ad nkeren, akk iyen ad isufeḍ tamidit-nnit ar ihen-nnit ; ad igel, ad yeqqel ihen-nnit aked enta, ad yekc, ad d-yeqqel γur temidit-nnit.

(*Textes touaregs en prose*,sb. 72)

***Awalen mraynin***

*iẓlan :* iẓawanen ; *ur nhilen :* ur shilen ; *Tamendam ;* leflanta ; *igarrez :* yeεjeb ; *ad sedwin :* ad jemεen ; *ad knin :* ad xedmen ; *iweẓlan :* tilufa ; *tibaraḍin :* tullas ; *ngum :* seglinni ; *ad isufeḍ :* ad ifareq.

***Tasnalγa***

**Amqim asemmad arusrid (tukksa n tanẓa)**

*Ad* ***has****-nnin midden* [ahasNinmiDen]

***Taseddast***

**Amaγun unti :**

*Tameṭ ta n Ahaggar ta* ***tessenet****…*

*…tameṭ* ***tenkeret****…*

*…hund iyet* ***tessanet*** *hullan*…

***Tamsirt 10 : Addal n midden***

Ahaggar ur itemenγennin ***daγ*** addel ***s*** ihiri ***hund*** Kel-Tawat ; ur itegg ihiri tamγennant. ***Kud*** gan ennecaret, ***miγ*** smelγen ***full*** imnas ***miγ*** ***full*** iysan ***miγ*** taremen tikubawin, ***miγ*** taremen allaγen ***s*** aṭkul ***miγ*** bballenen ***gir***-isen, ***full*** tisellit n ddunet ***awindeγ imda***.

Sawaren serhu i man-nesen ***γur*** midden d tḍiḍin ; ad nninet tḍiḍin : « Mendam ***a*** irnan s takuba-nnit, ***akked*** amis-nnit irna imnas ; tamkerra ti gan, enta irn-in. » Ales wareγ irnan midden ***daγ*** temkerra ***temda***, irn-in ***akked*** ***γur*** tḍiḍin : tameṭ hin-yusa ad tet-isenker ***daγ*** iḍes, ad has-teseddwennet, teswut-as ahal. Midden wi maqqurnin ur teggin timkerriwin ***hund*** wi meḍruynin, ***ur tt-ill ar*** qqimen amusen tiguhawin n ***awa*** igan. Tiḍiḍin qqimnet swaḍnet tassnenet ***mi*** irnan : wa irnan igraẓ-asenet.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski,

*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 78]

**Amawal**

*tamγennant* : ṭṭwal ; *ihiri* : idrimen ; *ennecaret* : lγerḍ ; *asemeleγ* : tazzla ; *taremen* : “ttemyezwaren” ; *allaγen* : javelots ; *aṭkul* : areffud ; *bballenen* : ttmeγḍalen ; *sawaren* : ssasayen-d ; *aserhu* : iseγ ; *tamkerra* : addalen ; *teswut-as ahal* : temmeslay-as tameslayt n tekyes ; *tiguhawin* : inagan ; *swaḍnet* : ttmuqqulent.

**Taseddast**

Tinzaγ : *full*, *daγ*, *γur*, *hund*, *akked*

Tisγunin : *miγ* (gar yisumar, ismawen), *kud*,

*awindeγ imda*, *tamkerra temda, …*

*Mendam a irnan* (*t amendam a ternat*) ; *tamkerra ti gan, irn-in* ; *ur tt-ill ar…* ; ***amusen*** *tiguhawin n* ***awa*** *igan* ; *qqimnet swaḍnet tassenenet …* ***mi*** *irnan*.

***Tamsirt 11 : Addal n baraḍen***

Ibaraḍen **wi** n Ahaggar **wi** meḍruynin taddelen, kannen iẓekwan s kadiwen, kannen idebnan, kannen imnas ed tlemin s kadiwen, kannen iysan s kadiwen, kannen tirikin s teẓiwin, kannen tikubawin s saγiren, k annen lbaruḍen s talaq, kannen igerweyen s iẓẓman.

Tibaraḍin **ti** meḍruynin kannenet tiknarin s iγes n aduf n tiγsi miγ ahenkuḍ ; kannenet-**asenet** iselsa, kannenet-**asenet** ikerheyen, taggenet-**asenet** tisγalin, kannenet-**asenet** iγafawen s hidden seṭṭafnin.

Ibaraḍen kannen iknaren ; sidubunen-**ten** gir-**isen**, aknar itawey taknart.

Neγ **wareγ** addel **wa** n baraḍen.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski,

*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 79]

1. **Amawal**

*taddelen :* tturaren ; *ikadiwen :* iẓra ; *idebnan :* iẓekwan n uzarmezruy ; *tirikin :* tirika ; *tiẓiwin :* ilγan ; *lbaruḍen :* ibeckiḍen ; *talaq :* talaγt (ideqqi) ; *igerweyen :* tiγlafin (titar) ; *iẓẓman :* tiγewdatin (lexyuḍ n uγeggad) ; *tiknarin :* tiεlejtin ; *aduf :* adif ; *ahenkuḍ :* tizerzert (taγzalt) ; *ikerheyen :* tirika n tulawin ; *tisγalin :* izurar ; *ihidden seṭṭafnin :* lexyuḍ iberkanen ; *sidubunen :* sercalen.

1. **Tajerrumt**

Deg uḍris ddan-d kra n yimedyaten d yimqimen

1. iwsilen : awsil n umyag (usrid, arusrid), awsil n tenzeγt.
2. amqim arudmawan (ameskan) : ***wareγ***, d talγa taγezzfant, talγa-nnes tawezzlant : ***wa***, ***ta***, ***wi***, ***ti***. Talγa-ya tezmer ad tili tawuri n umassaγ, tezmer ad tili tawuri n urbib ameskan. Deffir talγiwin-a, yezmer ad yili yisem (deffir tenzeγt ***n***), yezmer ad yili umaγun, yezmer ad yili umyag yeftin (am deg *tiknarin ti kannenet tbaraḍin, taggenet-asnet tisγalin.*)
3. **Tanfalit**

Ibaraḍen ed tbaraḍin n Muhaγ taddelen beccan addel wa baraḍen ur yuli d wa n tbaraḍin. Mafull ? Full-innin ibaraḍen kannen hareten hullan, tibaraḍin kannenet tiknarin γas. Ibaraḍen kannen iknaren, tibaraḍin kannenet tiknarin, sidubunen-ten.

***Tamsirt 12 : Tadawla n abaraḍ***

Abaraḍ **as** a yeddubet tikli, ilaggey-t askiw anḍerren, taddelen enta d-es ; **as** a iγhel anakas, ad t-id-idebel askiw es ma-s, ad t-tesenkes, ad t-tesesu aman miγ ax, ad yeṭṭes.

Abaraḍ, **as** yewuḍ ukkuẓ utyan miγ semmus, ad t-zemmuhdin merawen-nnit ; ad has-d-lwyen awadem issanen azemmuhed n baraḍen ; ad d-asin ddunet-nnit wi t-uhaẓnin, ad has-yanγ ti-s ulli, ad itatt isan, ad izzi.

**As** idwel abaraḍ, yewuḍ aẓum-nnit, ad saggeḍen daγ tadeγdeq-nnit **kud** han-tet imẓaden miγ kala. **Kud** tet-han imẓaden, aẓum-nnit yewuḍ ; **kud** ur tet-hin, ur yewiḍ animir.

**As** yemuhed, izzey, ad t-isaγar ti-s tarik, ad ilammed tiγra n amnes ; **as** yaẓum, ad itakk tiḍiḍin, ad itaggeh ignan. Awa-d ur yeẓum animir, imir imir itawey takuba d allaγ. **As** yaẓum, ad ingeḍ tagulmust.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski,

*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 89]

1. **Amawal**

*tadawla :* asegmi (tterbeyya) ; *yeddubet :* yezmer ; *ilaggey :* yeddukul yid-s ; *askiw anḍerren :* akli ameẓẓyan ; *iγhel anakas :* yebγa ad yeṭṭeḍ ; *ad idebel :* ad ibib ; *iwetyan (awatay) :* iseggasen ; *zemmuhed :* (se)xten ; *ad lweyen :* ad d-awin (ad d-nehren) ; *wi uhaẓnin :* iqriben ; *ad izzi :* ad yejji ; *ad idwel :* ad yeqqel ; *ad saggeḍen :* ad muqlen ; *tadeγdeq :* ṭṭabeq ; *animir :* εad (urεad) ; *ad t-isaγar :* ad t-yesserkab ; *ad itaggeh ignan :* ad yetteddu γer ttraḍ.

1. **Tajerrumt**
2. Tasγunt n wakud ***as***,tasγunt n turda ***kud***, tasγunt n ufran ***miγ***.
3. Imqimen : asemmad usrid, asemmad arusrid, awsil n yisem (isem amagnu, isem n timmarewt), awsil n tenzeγt.
4. Asswaγ : sin n yimedyaten deg uḍris (zemmuhed, saγer)
5. Urmir ussid, urmir s tzelγa (***ad*** + urmir ussid)
6. **Tanfalit**

Abaraḍ γur Muhaγ, as yeddubet tikli (= kudit anḍerren), ilaggey-t askiw anḍerren. As yewuḍ ukkuẓ utyan miγ semmus, ad t-zemmuhden merawen-nnit. As yemuhed, izzey, ad ilammed tiγra n amnes. As idwel, ad saggeḍen kud yewuḍ aẓum-nnit. As yaẓum, ad itakk tiḍiḍin, ad itaggeh ignan, ad ingeḍ tagulmust : abaraḍ yemus ales.

***Tamsirt 13 : Tadawla n tbaraḍt***

Tabaraḍt, tadawla-**nnit** tula d abaraḍ. As tedwel anḍerren, ad teqqaym idis n ma-**s**, ad teswuḍ daγ ma-**s** ; a tekna ma-**s**, ad **t**-teken akked **enta**, ad telammed tihurawin. Wa-n temmeḍrit-**nnit**, ad **has**-rassemen iγef-**nnit** ad tedwel.

Awa-d temus **ti** **anḍerret**, ad teg tasγalt n tmeγwanin derusnin, ad teg tiẓabatin meḍruynin. As taẓum, ad teg awa taggenet tḍiḍin mdanet.

Imẓad, tibaraḍin tiyeḍ lammednet-**t**, tiyeḍ ur **t**-lemm**i**dnet. Ta **telammedet** imẓad ad tekk tiḍiḍin ti **issannin** imẓad, ad telammed γur-**senet** s anḍerren anḍerren.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski,

*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 90]

**1. Amawal**

*Tihurawin :* tiwuriwin i tekann tameṭ (ticeγlulin) ; *tammeḍrit :* temẓi ; *timeγwanin :* “perles” ; *tiẓabatin :* tiwinas.

**2. Tajerrumt**

a) Imqimen

― Awsil (n umyag : usrid/arusrid ; n yisem/n yisem n timmarewt ; n tenzeγt)

― Amqim ilelli

― Amqim ameskan

b) Amaγun unti

c) Urmir ussid ibaw

**3. Asenfali**

Tadawla n tbaraḍt tula d ta n abaraḍ beccan tabaraḍt telammed tihurawin (n tḍiḍin). As temus ti anḍerret, rassemen-as iγef-nnit, tetagg tasγalt n tmeγwanin derusnin ed tẓabatin meḍruynin. As taẓum, tetagg awa taggenet tḍiḍi. Llanet tbaraḍin ti lammednin imẓad, urgiγ tibaraḍin mdanet.

***Tamsirt 14 : Tahaq ta n Musa Ag Amastan***

Neddiw d igen wa n Musa d Sidi, negla ad nuheγ tillemin n Araben, neqqel-d, ad ilfeγ d-**eneγ** atu s iheḍ. Nemhel haret daγ tlemin, **nekkaniḍ** semmus miγ seḍis ; negla ad neffud hullan ; neγarres i tlemin, neḍakker ibyaγ s ahni d tẓimit ; ak ahel ur nesess ar ihni d tẓimit, ad nekreh ukkuẓ haḍan d ukkuẓ hilan. Nenḍaw tillemin fô. Negla, **ad** nus aman.

Inna Musa i Dwa : ― « Midden-**nnek** ma gan ? » Inna Dwa : ― « Ur ssineγ mmuten miγ ddaren. » Tillemin ti nenḍaw yemhayet d-**esenet** haret daγ igen. Inna Musa : ― « Midden wireγ mmuten, adit tillemin-**nesen** neγ tireγ ! » Ul a full ssanen **ad** d-negmeḍ full-**sen**.

Yegguret full-**neγ** Musa, inna : « Ma full netamezzay d-es ? ». Nenna-**has** : « Iheḍ a **haneγ**-igen ; tihay a **haneγ**-issexreken ! » Inna-**haneγ** Musa : « Bahu-**nawen** ! As teslem i atu ilfeγ, terwelem ! »

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski,

*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 148]

**1. Amawal**

*neddiw* ***:*** nedda akked… ; *igen :* iẓeddim ; *negla :* nruḥ ; *nuheγ :* nekkes s yiγil (“razzier”) ; *atu :* lbaruḍ ; *iheḍ :* iḍ ; *nemhel :* nenher ; *nγarres :* nzellu (nezla) ; *neḍakker :* neččur ; *ibyaγ :* iyeddiden ; *ihni :* idammen; *tiẓimit :* aman n wadan ; *nekreh :* nezzrey ; *nenḍaw :* neǧǧa ; *yemhayet:* yemyagar ; *adit :* imi (acku) ; *negmeḍ :* newweḍ ; *yegguret:* yerfa, yezzem ; *bahu :* tikerkas.

1. **Tajerrumt**
2. Imqimen : ilelli, awsil
3. Tibawt d tsureft n tibawt
4. Tafyirt tanisemt (war tazelγa n tilawt)
5. Tasγunt n wakud
6. Tazelγa n wurmir **ad** akked tesγunt n wakud **ad** :

*Ad d-nus aman. Ad d-negmeḍ full-sen.*

1. **Asenfali**

― Midden-**nnek** ma gan ?

― Ur ssineγ mmuten miγ ddaren.

― Ma full netamezzay d-es ?

― Iheḍ a **haneγ**-igen ; tihay a **haneγ**-issexreken !

― Bahu-**nawen** ! As teslam i atu ilfaγ, terwalem !

***Tamsirt 15 : Iheri***

Ahaggar, wiyeḍ lan iheri yeggin, lan tillemin ggutnin, lan ihiḍan ; wiyeḍ lan taẓegga deruset, lan taharut deruset, lan ayhyeḍ iyen miγ ssin, gannin : ― « Nekkaniḍ nuf ddunet wi lanin iheri wa yeggin : nuf-in talessi, nuf-in isudar, netaγer imnas ihuseynin, ad ten-nezinh γlan ula rexan. Nekkaniḍ wi n tleqqiwin, tabaruγt-nesen ur tet-nekkul. » Ak awadem ad yenn : ― « Nek amenukal n iγef-in ! »

Ahaggar, derus d-es ara ikmasen aẓref : hund tamidi miγ semmuset temerwin miγ seḍiset n ametγal. Ad nnin ddunet : ― « Ekmasen giman s wiyeḍ ! » Enta bahu, ur tt-illi.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski, *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. ­119]

1. **Tigzi**
2. **Amawal**

*iheri yeggin* : aṭas n wayla ; *ayhyeḍ* (*ihiḍan*) : aγyul ; *taẓegga*: taqeḍεit n yileγman ; *taharut*: taqeḍεit n wulli ; *nuf*: nif ; *talessi*: timelsiwt ; *isudar* (sf. *asadur*) : isufar n tgella ; *aγer*: rkeb ; *imnas* (sf. *amnes*) : alγem ; *husey* : icbiḥ ; *tabaruγt*: ayla, cci ; *kkul* : cleg, cleε ; *kmes*: jmeε.

1. **Tikta**

Yessawal uḍris full ubaγur γur Muhaγ. Abaγur (tabaruγt). Llan Muhaγ wi lanin abaγur wa meqqeren, wiyeḍ abaγur-nesen derus. Abaγur n Muhaγ axuten (tillemin, …) ; aẓref, ur lin hullan.

1. **Taγessa n tutlayt**
2. **Amqim asemmad usrid**: *nuf-****in*** ; *ur* ***tet****-nekkul ; ad* ***ten****-nezinh*…
3. **Amqim ilelli** : *nekkaniḍ* ; *nek* ; *enta*…
4. **Asenfali**

Nekkaniḍ wi n tleqqiwin, nuf ddunet wi lanin iheri wa yeggin, tabaruγt-nesen ur tet-nekkul, ak iyen d-eneγ amenukal n iγef-nnit.

***Tamsirt 16 : Asikel n tewsatin***

Ahaggar kud igraw amekci n telawin-nnit daγ akal-nnit, ad yeqqaym itakk gir Ahaggar ed Tfedsin, itaweḍ ar Immidir, wiyeḍ Wa-hellegen ar Tamanγaset s ataram. Kud tega menna daγ akal-nnit, aba a izakca telawin-nnit, kud isla i akasa n Adaγ, ad t-yekk : ihaggaren teccem-nesen ad kkin Adaγ, full-innin ur lin ulli, ur lin ar tillemin ; kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin daγ ccil-nesen, full-innin tiḍiḍin-nesen ur ddubetnet tagli hund tihaggarin, ulli-nesen ur ddinkeynet taneẓruft ; tillemin n kel-ulli mdanet takkenet Adaγ.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski, *Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. ­121]

**1. Tigzi**

**a) Amawal**

*ataram :* adda ; *akasa :* takessawt ; *ddinkeynet :* zemrent ad ṣebrent…

**b) Tikta**

Yessawal uḍris γef usikel n Kel Ahaggar ma telli tkessawt deg tmurt-nsen. Ma d aγurar γur-sen, ad yeddu s Adaγ n Ifuγas : tuget n Ihaggaren ttekken s Adaγ, ma d kel-ulli d Isaqqamaren ttγimin deg Uhaggar acku tulawin-nsen ur zmirent ad zegrent taneẓruft.

**2. Tajerrumt**

**a) *ar*** d talγa n tjerrumt, d tanzeγt, tla sin wazalen : d tanzeγt n ubadu n taggara (adeg-akud = *alama d…*), am deg *wiyeḍ Wa-hellegen ar Tamanγaset s ataram.*; d tanzeγt n tsureft (= *anagar*), am deg *ur lin ar tillemin*.

**b) *teccem-nesen*** (= *agut-nesen* = *tuget-nsen* = *amur ameqqran…*) + asget : *Ihaggaren* ***teccem-nesen*** *ad kkin Adaγ*.

**c) *ccil-nesen*** (= *raγma-hum* = *malgré eux*) : *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin daγ* ***ccil-nesen***.

**d) *daγ*** d talγa n tjerrumt, tla sin n wazalen : d tanzeγt, am deg *Kud tega menna* ***daγ*** *akal-nnit…* ; d amernu, am deg *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin* ***daγ*** *ccil-nesen*.

***Tamsirt 17 : Yukar miγ ur yukir ?***

Inker ales iyen yuker haret iyen, neyent-t tguhawin, inna-hasnet : ― « Bahu-nekemet, **teswurmet**-i bahu ! »

Inna-hasen amγar-nesen :

― « Ad iheḍ innin ur yukir ; kudit iheḍ, adi ur yukir, kudit ur ihiḍ, adi yuker.

― Miγ, tegim-as **taḍeft** daγ timsi ad tukas, yelleγ-tet ; kud t-teqqed, adi yuker ; kud ur t-teqqid, adi ur yukir.

― Miγ teserγim-as timsi, tekrefem-t, ad d-es **ireggeh** ; kud t-teqqed, adi yuker ; kud ur t-teqqid, adi ur yukir.

― Miγ, **teṭkerim** **iγir** aman, teswurim timsi ad ikna **iwis**, **tanḍwim** haret iyen daγ **adir**-nnit, tennim-as ad t-id-yeṭkel ; kud t-id-yeṭkel, adi ur yukir ; kud has-inder, adi enta a yukaren. »

Neγ tareγ ecceriγa ta n Muhaγ.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski,

*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 271]

**1. Tigzi**

**a) Amawal**

*teswurimet-i :* tesbabbemt-iyi ; *taḍeft :* tagelzimt, tagesrart ; *ireggeh :* yetteddu ; *teṭkerim :* teččarem (urmir) ; *iγir :* taccuyt, tasilt ; *iwis :* rrkem ; *tanḍwim :* tḍeggrem ; *adir :* talqayt.

**b) Tikta**

Yessawal uḍris γef wamek ‘‘ttḥasaben’’, ‘‘ttεaqaben’’ Yimuhaγ s **tmes** win yukren yemmẓer : ad d-yekkes tagelzimt seg tmes, yelleγ-itt, neγ ad krefen, yeddu γef tmes, neγ ad d-yekkes taγawsa yezzren deg tasilt yettawlen ; ma yessaweḍ, ur yuker !

**2. Tajerrumt**

**a)** Talγa ***innin*** iman-is, azal-is *belli, dakken*, am deg *Ad iheḍ* ***innin*** *ur yukir*.

**b)** Talγa ***adi***, azal-is *ihi* (s tefransist *alors, c’est que*), am deg *kud t-teqqed,* ***adi*** *yuker ; kud ur t-teqqid,* ***adi*** *ur yukir.*

***Tamsirt 18 : Amagaru***

Imuhaγ, kud ten-d-yusa iyen d-esen, **ssimγaren**-t hullan, ad has-**fteγin** daγ ammas n ihen, ad has-nnin : « Ahel wareγ, **neddiwet** hullan as d-tusid. Nessan as terid-aneγ. » ad yeqqaym daγ ihen, ad teqqaym γur-es tameṭ, tesidawennet-as. Ad **rmesin** tiγsi, ad has-**γresin**, ad **tebetel** daγ timsi, ad teny, ad temukkes, ad tesfeḍ, ad **teseleḍ**, ad **teggeh** **aγelal**, ad d-es egin udi, ad awyin **tixammeẓin**, ad tenet-yeggeh udi, ad **yahar** **amagar** d ales, ad has-yenn ales : « ekc, **uksaḍ** ad haneγ-teged **ikuẓẓan**. Ihen wareγ i nnek. » Kudit amagar ales wecceren, ad yeṭṭes dindeγ, daγ ihen ; kudit ales anḍerren, as ikca, ad yenker, ad igmi tiḍiḍin ti **isreynin** daγ **amezzaγ**.

Kud amagar **yebuk** ad igel, ad has-nnin : « **Ekel** γur-neγ ahel wareγ ed tufat ; **neẓẓuyet**-ak, iru u kay-**nenney**. » Amagar, as igla, ad t-**ssufḍin** ddunet, ad has-yenn ales : « Ahel wareγ tusid-aneγ-ed ur neli haret kay-nekfa ; kud terid **abal** iyen, kudit **inef**-ik s haret. » Ad has-tenn tameṭ : « Tella **tesakayt** iyet direγ, ar innin ur **tunin** ; kudit terid ad tet-**telwyed**, ad hak-tet-nseken ; kudit terid, ad **terred** awadem ad hak-tet-in-ilwi. » Ad igel, ad hasen-yenn : « S lxir, s lxir. **Iγmar**-aneγ Yalla, iγmar-kawen. » Ur ten-**itamel** hullan, nekkaniḍ elγar γur-neγ.

Kud yus-ed **amessakul** ed-**iflen** akal iyen, ad **isegen** ar tufat, igel ; ad has-**knin** amagaru ; kud amessakul n Ayr miγ i n Adaγ, ad has-knin **tayni** ; kud wa n Tawat, ad has-knin **isan**. Kud yeqqim γur-ek sin haḍan miγ kerad, ur has ad tennid : «  **Egel** ! » Elγar.

[Charles de Foucauld et A. de Calassanti-Motylinski,

*Textes touaregs en prose*, Aix-en-Provence, Edisud, 1984, sb. 83]

**1. Tigzi**

**a) Amawal**

*ataram :* adda ; *akasa :* takessawt ; *ddinkeynet :* zemrent ad ṣebrent…

**b) Tikta**

Yessawal uḍris γef usikel n Kel Ahaggar ma telli tkessawt deg tmurt-nsen. Ma d aγurar γur-sen, ad yeddu s Adaγ n Ifuγas : tuget n Ihaggaren ttekken s Adaγ, ma d kel-ulli d Isaqqamaren ttγimin deg Uhaggar acku tulawin-nsen ur zmirent ad zegrent taneẓruft.

**2. Tajerrumt**

**a) *ar*** d talγa n tjerrumt, d tanzeγt, tla sin wazalen : d tanzeγt n ubadu n taggara (adeg-akud = *alama d…*), am deg *wiyeḍ Wa-hellegen ar Tamanγaset s ataram.*; d tanzeγt n tsureft (= *anagar*), am deg *ur lin ar tillemin*.

**b) *teccem-nesen*** (= *agut-nesen* = *tuget-nsen* = *amur ameqqran…*) + asget : *Ihaggaren* ***teccem-nesen*** *ad kkin Adaγ*.

**c) *ccil-nesen*** (= *raγma-hum* = *malgré eux*) : *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin daγ* ***ccil-nesen***.

**d) *daγ*** d talγa n tjerrumt, tla sin n wazalen : d tanzeγt, am deg *Kud tega menna* ***daγ*** *akal-nnit…* ; d amernu, am deg *Kel-ulli ed Saqqamaren ad qqaymin* ***daγ*** *ccil-nesen*.

***Tamsirt 19 : Kra n tefyar n tekyes*** *(quelques formules de politesse)*

― Ma n awin-nnek ? ― Alxir γas ! (Amek tettiliḍ ?)

― Ma n awin-nnem (-newen, -nekemetp

― Ma t-tulid ? (Ma t-tulam ? Ma t-tulamet ?)

― Ma texlaked ahel wareγ ?

― Ma t-tula takallawt-nnek (Amek iga (i yezri) wass-ik ?)

― Ma t-tula tufat-nnek ? (… tanezzayt …)

― Ul a kawen-d-iγlayen end-ihuḍ ? (Ula i wen-d-yeḍran iḍ yezrin ?)

― Ur d-ewen irin awadem ? (yiwen seg-wen ur yuḍin ?) ― Kala.

― Ddunet, ma d-ulan ? ― guḍeyen.

― Ad iṭkel Yalla full-ak turna tareγ ! (Ad issebεed Rebbi fell-ak aṭṭan-a.)

― Tanemmirt ! Tanemmirt-nnek ! Yessut-ak Yalla Lxir !

― Tanemmirt-nnek akked kay !

― Adi, ar ssaγet iyet !

― Adi, ar imir iyen !

― Ad hin-tawḍed !

― Teqqimed s lxir ! (Ad teqqqaymed s lxir !)

(*Textes touaregs en prose*, Sb.

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

***Tamsirt 20 : Ismwawen n taynunin n wakud***

|  |  |
| --- | --- |
| ***Ayyuren***  Tamesḍeγt (muḥarram)  Tallilt ta seṭṭafet (taberkant, ṣafar)  Tallilt ta raγet (tawraγt, rabiε al-‘awwal)  Awhim wa izzaren (rabiε al-tani)  Awhim wa ilkamen (Jumada al-‘awwal)  Sarat (Jumada al-tani  Ti n tinselmin (Rajab)  Ameẓẓehel (Ceεban)  Aẓum (Ramaḍan)  Tisessi (Cewwal)  Gar imuhalen (jar tẓilla, du al-qiεda)  Tafaski (du al-ḥiǧǧa)  [Aγbalu : d tagmert n tmenna seg Ǧanat] | ***Imiren n wass***  Aγura (aurore)  Tufat (bon matin)  Agdelsit (lever, 8h)  Tarut (azal, 10h)  Aγeriwal (aẓẓiwal, midi)  Tadeggat (tameddit)  Azellwaẓ (taggara n tmeddit)  Almeẓ (aγelluy n tafugt)  Azuẓeg (imir n yimensi)  Ammas n iheḍ (minuit)   1. Hanoteau, *Essai de grammaire* 2. *tamachek‘*,sb. 225-226) |

***Tamsirt 21 : Ismawen n allunen (initen)***

1. Wa raγen : *awraγ*
2. Wa keẓẓeyen : *vert*
3. Wa ẓerregen : *bleu*
4. Wa behewen : *marron*, *beige*
5. Wa benẓeren : *violet*
6. Wa heggeγen : *azeggaγ*
7. Wa n iẓayd : *gris*
8. Tareγwi tertayet d tijeγwi : *orange (jaune mêlé de rouge)*
9. Wa zerγafen : *multicolore*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Tamsirt 22 : Imḍanen***

Imḍanen, ggran-d deg tmaziγt deg kraḍet n tantaliwin : deg tumẓabt (igen, sen, careḍ, ukkeẓ, semmes, sez, ssa, tam, tes, mraw), deg tcelḥit (ar 19 : yan, sin, kraḍ, ukkuẓ, semmus, sḍis, ssa, tam, tẓa, mraw, yan d mraw, sin d mraw…), deg tmaheγt (ẓer tafelwit).

**Imḍanen imugna (numéraux cardinaux) :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Azwil** | **Amalay** | **Unti** |
| 1 | Iyen | Iyet |
| 2 | Ssin | senat (senatet) |
| 3 | Krad | Kradet |
| 4 | ukkuẓ | ukkuẓet |
| 5 | Semmus | Semmuset |
| 6 | seḍis | seḍiset |
| 7 | Essa | Essahet |
| 8 | Tam | Tamet |
| 9 | teẓa | teẓahet |
| 10 | Meraw | merawet |
| 11 | meraw… d iyen | merawet… d iyet |
| 12 | meraw… d ssin | meraw… d senat(et) |
| 20 | senat(et) temerwin | senat(et) temerwin |
| 21 | senatet temerwin d iyen | senatet temerwin d iyet |
| 22 | senatet temerwin d ssin | senatet temerwin d senat |
| 100 | tamiḍi | tamiḍi (timaḍ) |
| 1000 | Agim | Agim (igiman) |
| ∞ | ifeḍ | ifeḍ |

**Kra n yimedyaten n yimḍanen uddisen :** merawet d iyet (11 unti), merawet d senatet (12 unti), keradet temerwin d iyet (31 unti), tamiḍi (100, asget *temaḍ*), agim (1000), sin igiman (2000), ifeḍ (100 000), sin ifeḍan (200 000)

**Imḍanen n umseḍfer (numéraux ordinaux) :** wa yezzaren (amezwaru), ta tezzaret (tamezwarut), wi zzarnin (imezwura), ti zzarnin (timezwura) = 1er ; wa n ssin (wis sin), ta n senatet (tis snat), wi n ssin (wid n sin), ti n senatet (tid n snat) = 2e ; wa n kerad, ta n keradet, wi n kerad, ti n keradet = 3e (tella daγen talγa tahaḍet : wa s kerad, ta s keradet, wi s kerad, ti s keradet.)

***Tamsirt 23 : Imqimen***

***I - Imqimen udmawanen*** (*Grammaire*…, Masqueray, sb. 13 sq.)

1. ***Amqim ilelli***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Udem** | **Asuf** | **Asget** |
| **1u** | Nek | nekeniḍ  nekenetiḍ |
| **w2** | kay  kem | keweniḍ  kemetiḍ |
| **w3** | enta  entat | enteniḍ  entenetiḍ |

1. ***Amqim awsil***
2. ***Awsil n yisem [[3]](#footnote-3)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Udem** | **Asuf** | **Asget** |
| **1u** | -in (-hin) | –n(e)neγ |
| **w2** | -nnek  -nnem | -newen  -nekemet |
| **w3** | -nnit | -nesen  -nesenet |

1. ***Awsil n yisem n timmarewt***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Udem** | **Asuf** | **Asget** |
| **1u** | -∅ | -ineγ |
| **w2** | -k  -m | -kwen  -kemet |
| **w3** | -s | -sen (cetma-sen)  -senet (cetma-senet) |

1. ***Amqim awsil n umyag***
2. ***Usrid***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Udem** | **Asuf** | **Asget** |
| **1u** | -i (-hi) | -neγ |
| **w2** | -kay (-ki)  -kem | -kewen  -kemet |
| **w3** | -t (-it)  -tet | -ten  -tenet |

1. ***Arusrid***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Udem** | **Asuf** | **Asget** |
| **1u** | -ay (-hay) | -aneγ |
| **w2** | -ak  -am | -awen  -akemet |
| **w3** | -as | -asen  -asenet |

***II - Imqimen arudmawanen***

1. ***Ameskan***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Asuf** | **Asget** |
| **Amalay** | *Wareγ* | *Wireγ* |
| **Unti** | *Tareγ* | *Tireγ* |

**Arawsan***areγ*

Talγa taḥerfit (*wa, ta, wi, ti*) tettwasemras deg wadeg n urbib ameskan neγ sdat twuri tarmenzut (deffir yisem : amaγun, isem asemmad n yisem) :*awatay wa izzaren, ayis wa n iγef*. Arbib ameskan yettas-d deffir yisem : *ales wareγ* “argaz-ad”

Éloignement relatif : *wah, tah, wih, tih.*

Eloigenement absolu : *win, wandin, tandin, windin, tindin (*anemgal n *wareγ, tareγ, wireγ, tireγ*) (*ales wandin* “argaz-nni”) ; *awindeγ* “ainsi”, “par là”

1. ***Amattar***

Amattar arawsan *mi* : *mi ilan ayis wareγ ? mi ilan asestan ? mi teddiwed ?*

*mi* iγelli deg tefyar am *ur nessin a yemus* (“ur neẓri anwa-t”)

Amattar arawsan *ma* : *ma terid ?*(“acu tebγiḍ ?”), *madeγ ?* (“deg wacu?”), *miγer* (“γur wanwa ?”), *midat ?* (“sdat n wanwa ?”)

1. ***Amassaγ***

Amassaγ : ***a, i***

*Ihaggaren, tillemin-nesen* ***a*** *lan abadah. Ddunet wi ffernin tayni d allun grawen* ***a*** *s ssuderen tileqqiwin-nesen. Ddunet* ***a*** *uren iffir haret, sarḍalen γur wi lanin.*

*Ales wa n ehen,kudit* ***i*** *anḍerren, ad yeqqaym daγ ahal dindeγ ; tameṭ, kudit* ***ti*** *anḍerret… ad tawt imẓad i ales-nnit.*

1. ***Arbadu***

Arbadu : *iyen, haret (wiyeḍ, tiyeḍ :* ‘‘certains’’*)*: *Ddunet* ***wiyeḍ*** *daγ ahaggar lan tideba. Imir* ***iyen*** *trassem iγef-nnit… ur ksuḍen* ***haret****… ur tet-igriw* ***haret****…*

***Tamsirt 24 : Tisiway (tasiweyt)***

1. ***Anjelina***

Nek[[4]](#footnote-4). Isem-nnem Anjelina *Nek. Isem-im Angelina*

A igan daγ man-in tera ur iba *I igan deg wul-iw tayri ur nfennu*

Tera-nnem a full ad nas Fransa *Γef tayri-inem ara ngaǧ Fransa*

Tiṭ-nnem inγan s tamella *D tiṭ-im inγan treqq (l’éclat)*

Tekkes tayeti daγ ul n awadem *Tessufeγ leεqel seg wul n umdan*

Enner tet-usiγ tela tug geγ d-es *Lemmer tt-idusiγ, tla azal, ad geγ (fkeγ) deg-s*

Essa giman n ureγ kfeγ ayis *Sebεa-alaf d ddheb, ad fkeγ agmar*

Brareγ ra imusen ales *Milleγ ara yilin d argaz*

Wareγ kem-ilan igerru iḍes *Wi kem-isεan yettaf iḍes*

Tamawaḍt s kket tewweḍ aytef *Tamawaḍt qbel ad taweḍ awwaḍ (l’âge nubile)*

Neγil ahenkeḍ ur tumas awadem *Nenwa d tizerzert, ur telli d amdan*

Ar awatay wareγ nennay-t *Ar aseggas-a neẓra-t (leεǧeb = prodige)*

Enner tegmaḍ s ikalen n tiniri *Lemmer teffiγ γer tmura n lexla*

Ur iqqim ales ur n-tet-ikki. *Ur yettγimi urgaz ur tt-yettaweḍ*

[Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek’*,

Alger, 1896, sb. 207-208]

1. ***Mess-ineɣ***

[Mess-ineγ ilan afus ihegrin *Mess-ineγ ilan afus γezzifen*

Itaggen isuf ijujabenin *Yettaken lxir s lufa*

Wa n Amegid angi ar Tirsin *Seg Amgid d anẓar ar Tirsin*

Ikalen mdan isilel-in *Akk timura yessemγi-tent (yeszegzew)*

Tewway Tahihawt d-es a ineggen *Tewwi Thihiwat amur-is deg unẓar*

Ult Xamed akked Samami teha-n] *Ult Xamed d Samami tuγ-iten din*

[Adolphe Hanoteau, *Essai de grammaire tamachek’*,

Alger, 1896, sb. 224-225]

1. Musa ag Amastan : (d) amenukal n Kel-Ahaggar gir 1905 d 1931 (ẓer *Textes*, sb. 69 d 136) [↑](#footnote-ref-1)
2. Anamek n *asegfer* d tuffra n lεula γur Imuhaγ. Deg tmaziγt tatrart, yettunefk-as unamek atrar “épargne”. [↑](#footnote-ref-2)
3. Masqueray (1896) yemmeslay-d γef talγiwin n wudem wis sin unti asuf yettwasemrasen i wudem wis krad (unti asuf). Anect-a d ayen yessulef ad yettwasidet γur yimsiwlen yessnen tutlayt s tidet. Yessulef daγeb ad tettwasidet talγa ***k*** deg *ti****k****neγ* « baba-tneγ », *ma****k****neγ* « yemma-tneγ ». [↑](#footnote-ref-3)
4. *Nek*, anamek-is ; *wa nek mendam innan*… [↑](#footnote-ref-4)